

# 训诂学新证十四则

庞光华

(五邑大学 文学院, 广东 江门 529020)

**摘要:** 训诂学是研究古代汉语中疑难字句的学问, 训诂有助于正确理解古典文献。《论语》、《尚书》、《左传》、《礼记》、《文心雕龙》等古籍中的一些字句长期存在误解情况, 而“笨鸟先飞”、“九死一生”等源于古籍的成语也未得到正确解释, 有必要进行训诂学实证研究, 以使14个疑难问题得以解决。

**关键词:** 训诂学; 古代汉语; 通假; 错讹

中图分类号: H13

文献标识码: A

文章编号: 1009-1513(2010)02-0072-04

笔者在学习和研究训诂学的过程中写了一些学术札记, 现选录十四则, 以供参考。

## 一

《论语·子路》: “子曰: ‘南人有言曰: 人而无恒, 不可以作巫医。’” 孔曰: “南人, 南国之人”。《礼记·缙衣》引此文略有不同: “南人有言曰: 人而无恒, 不可以为卜筮。古之遗言与。龟筮犹不能知也, 而况於人乎?” 今按: 《论语》、《礼记》中的“南”字当为“商”之误。上海博物馆所藏简本《缙衣》和郭店楚简本《缙衣》引“南”作“宋”, 宋与商相通, 详见王国维《观堂集林》卷十二《说商》, 王氏论证详尽。以楚简《缙衣》校今本, 可知今本“南”当为“商”之误。正因为此言为商人之遗言, 所以才称为古之遗言。若直视为南人之言, 则与“古之遗言”不相配应。在古书中, 商与南确实易互讹。《吕氏春秋·古乐》: “商人服象。”而《汉书·司马相如传·上林赋》注引张揖之言曰: “南人服象”。宋翔凤《过庭录》卷十三《商人服象》条据此以为“商人”当为“南人”之误。陈奇猷《吕氏春秋校释》、王利器《吕氏春秋注疏》皆取宋翔凤之说。

## 二

郭店楚简《忠信之道》: “不慕弗智, 信之也”。裘锡圭先生按: “疑‘慕’当读为‘欺’。吾谓裘

先生之说非是。“慕”字当训“谋”, 在古书有不同写法。《尔雅·释诂》: “基, 谋也。”《国语·周语下》: “自后稷之始基靖民。”邵晋涵《尔雅正义》与王引之《经义述闻》皆称“基”当训“谋”。<sup>①</sup>《尚书·康诰》: “周公初基”。郑玄注: “基, 谋也。”《礼记·孔子闲居》: “夙夜基命宥密。”郑玄注: “基, 谋也。”《玉篇》、《广韵》皆作“謀”。<sup>②</sup>王引之《经义述闻》卷26《惟基谋也》条称基与慕通, 引《左传·定公四年》: “管蔡启商, 慕间王室。”王氏注曰: “谓谋间王室也。”郭店简此文之“慕”只当训“谋”, 才与“智”相配应。释为“欺”则不谐。<sup>③</sup>

## 三

《尚书·泰誓》: “武王曰: ‘予有乱臣十人。’”《论语·泰伯》: “舜有五人而天下治。武王曰: ‘予有乱臣十人。’”《左传·昭公二十四年》引《大誓》曰: “纣有亿兆夷人, 亦有离德, 余有乱臣十人, 同心同德。”旧注均训乱为治。今按: “乱臣十人”当是“乱臣七人”之讹。十与七古文之形极似, 古书中每相讹。更考古文献如《韩诗外传》卷十曰: “天子有争臣七人, 虽无道不至失天下。”《孝经·谏诤》: “子曰: ‘昔者天子有争臣七人……’。”《楚辞·七谏》王逸注: “或曰: ‘七谏者, 法天子有争臣七人。’”<sup>④</sup>据《孝经》、《韩诗外传》、王逸注《楚辞》, 知天子有争臣七人为古礼, 《论语》、《左传》

① 收稿日期: 2009-11-30

作者简介: 庞光华(1968—), 男, 重庆人, 博士, 副教授, 主要从事汉语史研究。

之十人均为人传写之误。今更考古书，知古有“七辅”之说。如《清容居士集》卷四十四《余孝友命名说》：“邃古命名六相七辅，莫得而详也。”《古微书》卷二十七与《论语摘辅象》列举有黄帝的七辅之名为：风后、天老、五圣、知命、窥纪、地典、力墨。《骈雅》卷三：“风后、天老、五圣、知命、窥纪、地典、力墨，黄帝七辅也。”《梁书·武帝纪上》：“二象贞观，代之者人。是以七辅、四叔，致无为于轩、昊。”《路史》卷十四称黄帝“命知命糾俗、天老录教、力牧準斥、鵷冶决法、五圣道级、窥纪补阙、地典州络，七辅得而天地治、神明至”。<sup>⑤</sup>《太平御览》卷七引《天文要集》曰：“七公，天之相也。三公，廷尉之象也。上星，上公也。次星，中公也。星明则七辅强。”这里的七公就是七辅（相与辅同义）。可见自古相传黄帝有七辅之说，这与“乱臣七人”、“争臣七人”完全是同样的观念。

#### 四

《左传·成公三年》：“臣不任受怨，君亦不任受德。”王力《古代汉语》第一册37页注解曰：“我担当不了受怨，您也担当不了受德。这是说我没有什么可恨你的，你也不值得我感激。”洪亮吉《春秋左传诂》、杨伯峻《春秋左传注（修订本）》第二册813页对此文都没有注解。今按：《左传》此文的“受怨”相当于现代汉语的“抱怨”，“受德”相当于现代汉语的“积德”。“受怨”与“受德”虽然在语法形式都是动宾结构，“怨”和“德”的指向性不同，“受怨”的“怨”是“自己怨恨别人”的意思，“受德”的“德”是“别人对自己感恩戴德”的意思。

#### 五

杨伯峻《春秋左传注》谓“吴王寿梦，乃名乘字寿梦”。今按：杨注非是。考顾炎武《音学五书》有《音论》卷下《反切之始》称：“《左传·襄十年》‘会于柤，会吴子寿梦也’。注‘寿梦，吴子乘’。《十二年》经书‘吴子乘卒’。服虔云‘寿梦，发声，吴蛮夷，言多发声，数语共成一言’。按‘梦’古音‘莫登反’，‘寿梦’二字合为‘乘’字。”顾炎武此说显然是正确的。后来的许多学者都有相同的见解。钱大昕《十驾斋养新录》卷二《乘》条：“《襄二十年》‘吴子乘卒’，即寿梦也。

服虔以‘寿梦’为发声。‘寿梦’一言也。经言‘乘’，传言‘寿梦’，欲使学者知之也。予谓‘乘’、‘寿’为齿音，‘寿’当读如‘畴’，与‘乘’为双声。‘梦’古音莫登切，与‘乘’叠韵，并两字为一言。孙炎制反切盖萌芽于此。”汪远孙《国语发正》曰：“《成十六年传》文‘茂’是‘茂’字之误。内传作‘茂’，外传作‘发钩’，合两字为一声。如‘勃题’为‘披’，‘寿梦’为‘乘’之比。”杨树达《积微居金文说·者减钟跋》亦言吴子寿梦，寿梦二字合音为乘。纵观以上所引的顾炎武、钱大昕、汪远孙、杨树达都主张“寿梦”合音为“乘”，从音理上讲，也就是“寿梦”反切为“乘”。这样的解释是完全正确的，并非一为名一为字。

#### 六

《左传·文公元年》曰：“食熊蹯而死。”注“熊掌难熟。”《春秋公羊传·宣公六年》：“熊蹯不熟。”注“蹯，掌。”今按：“蹯”字即是今巴掌的巴的本字。《说文》作“番”。一般的注解都说“蹯”的古音是阳声韵，读fan。其实从“番”的字有很多读阴声韵，如“鄱阳湖”的“鄱”，还有“播”、“僭”、“蕃”、“僭”、“蹯”、“蹯”都读阴声韵bo。因此“番”或“蹯”在上古必有阴声韵的读音，属歌部字。近代音的o元音在上古音中往往读a或ai。如“播”上古音为帮母歌部，正是ai。<sup>⑥</sup>“巴”的上古音为帮母鱼部，一般也构拟为a元音。二者为双声，在汉代有不少鱼部字转入歌部，此为音韵学常识，人皆尽知。<sup>⑦</sup>更考《说文》：“巴，虫也。或曰象食蛇，象形。”则“巴”的本义是一种巨大的蛇，可以把象吞下去。其字在篆文中确实像蛇形，不可能引申为“巴掌”的意思。训为“巴掌”“巴”一定是假借字。以音义考之，必是“番”或“蹯”的假借无疑。考《说文》：“番，兽足谓之番。”《玉篇》：“番，兽足也。或作蹯。”则“巴”与“番”或“蹯”音义皆合。<sup>⑧</sup>

#### 七

成语“笨鸟先飞”的意思常常被人搞错或不能精确解释。如《汉语大词典》有两个意思。1. 比喻能力差的人做事时，怕赶不上别人，抢先动手。举有关汉卿的《陈母教子》为例。2. 用作谦词。其实《汉语大词典》的解释并没有从训诂学角度精确解释这个成语的本来意思，只是揭示其比喻义和

语用场合。从训诂学看,这里的“笨”为笨重之意,非谓愚笨。言重鸟先飞,因为鸟身体重飞行就慢,所以要先飞才能按时到达目的地。“笨”指“笨重”甚为普遍,考唐朝人编撰的《晋书·羊聃传》:“豫章太守史畴以大肥为笨伯。”可见“笨”有“大肥”的意思。《汉语大字典》“笨”字条列有“粗大沉重”之义,正是“笨鸟先飞”“笨”的意思。不过,“笨鸟先飞”产生的年代似乎在宋朝以后,完全是近代汉语的俗语词汇,所以古人的训诂没有涉及,关汉卿的《陈母教子》是现在找到的“笨鸟先飞”的最早例子。<sup>⑨</sup>其实,表示“愚蠢”的“笨”依据《集韵》应该作从“心”从“本”。<sup>⑩</sup>在元曲中还写作从“心”从“奔”。<sup>⑪</sup>

## 八

成语“九死一生”似为古今所未解。《辞源》“九死”条谓:“多次近于死亡。”举《离骚》“虽九死其犹未悔”为例。《汉语大词典》“九死”条谓:九死犹万死。“九死一生”条列四义:1. 形容处于极其危险的境地。2. 谓十死其九。形容幸免于死的人很少。3. 谓濒临死亡。4. 形容经历极大危险而幸存。今按:《辞源》、《汉语大词典》皆未能探本溯源。实则古人每临大事之前皆要占筮,以预测吉凶。《离骚》中的屈原就“命灵氛为余占之”。《九章·惜诵》:“吾使厉神占之兮。”“九死”或“九死一生”必是指占筮的结果为:百分之九十的可能是死,百分之十的可能是生,是大凶之兆,并非“多次近于死亡”的意思。“九死未悔”正谓明知后果为大凶,亦不反悔。

## 九

笔者在讲授《礼记·檀弓·教学相长》的课上,有学生问我“嘉”和“佳”有什么区别?为什么《檀弓》是“嘉肴”,不是“佳肴”?我为此考察了上古文献,发现“嘉”在上古时代是北方通语中的词汇,广泛见于儒家十三经以及《大戴礼记》、《韩诗外传》、《春秋繁露》,<sup>⑫</sup>而“佳”不出现于以上儒家文献。更考“佳”在先秦汉初似乎是楚方言的一个词汇。如《楚辞·九歌·湘夫人》:“与佳期兮夕张。”同篇:“闻佳人兮召予,将腾驾兮偕逝。”《楚辞·九章·抽思》:“好娉佳丽兮,胖独处此异域。”《九章·惜往日》:“妒佳冶之芬芳兮,嫫母姣而自好。”《九章·悲回风》:“惟佳人之永都兮,更

统世而自贲。”同篇:“惟佳人之独怀兮,折若椒以自处。”《楚辞·大招》:“娉脩滂浩,丽以佳只。”《淮南子·说林》:“佳人不同体,美人不同面,而皆说于目。”《淮南子·修务》:“曼颊皓齿,形夸骨佳。”因此得出结论:“嘉”是先秦时代北方通语用字,“佳”是南方楚文化地区用字。代表北方语言文化的《诗经·简兮》有“西方美人”,却没有“西方佳人”。这是可以注意的用词现象。<sup>⑬</sup>

## 十

司马迁《报任少卿书》是文学史上的名篇,收入许多选本,其中有:“佻之蚕室。”章太炎《膏兰室札记》210条谓:“佻当作茸。《淮南·汜论训》‘大祖鞬其肘。’注:‘鞬,挤也。读近茸。’然则茸之蚕室者,鞬之蚕室也。挤与推同谊。师古注:‘茸,推也,谓推之蚕室。’其谊确矣。”今按:《汉书·司马迁传》正作:“而仆又茸以蚕室。”师古注:“茸,推也,谓推致蚕室之中也。”杨遇夫《汉书窥管》曰:“颜训茸为推,乃读茸为揖。”苏林训“茸”为“次”。今按:众说皆非。其字当以作“佻”为正。《汉书》之“茸”当为“佻”之借。《文选》正引作“佻”。<sup>⑭</sup>“佻”是古文中的“恥”字。《论语·公冶长》:“左丘明恥之。”定州汉墓竹简本《论语》恥作佻。《论语·为政》:“有恥且格。”简本恥作佻。知佻为恥的古字。<sup>⑮</sup>“仆又茸以蚕室”言“仆又恥以蚕室”。在古文字中,作为偏旁旁的“心”与“人”有时可以相通。“恥”又作“佻”,犹如“倦”又作“倦”,“快”又作“佚”。《玉函山房辑佚书》录有《古文官书》称在古文中“愍”与“傲”同字,今作“警”。《诗·唐风·山有枢》:“他人是愉。”郑玄曰:“愉读曰偷。”《诗·小雅·鹿鸣》:“视民不佻。”佻,《说文》引作佻。《诗·宾之初筵》:“威仪忸忸。”忸,《说文》引作忸。<sup>⑯</sup>“侈”,据《集韵》或从“心”旁。这些都是证据。

## 十一

张相《诗词曲语辞汇释》“争”字条引证唐诗宋词元曲论证“争”有“差”的意思。这是很正确的解释。后来张永言先生在《古典诗歌“语辞”研究的一些问题》对此条增补了一些散文文献资料,如洪适《隶续》、汪大渊《岛夷志略》、吴自牧《梦粱录》以及《水浒传》,论证坚强。笔者觉得张先

生这里还有必要提一下在四川方言，至少在笔者的重庆方言中还有“争”用作“差”、“欠”的现象，例如“我欠他两元钱”，在重庆方言中可以说成“我争他两元钱”或“我差他两元钱”；“差两天”可以说“争两天”；“差二十分考上大学”可以说成“争二十分考上大学”。这是地道的重庆方言，笔者自幼就习以为常。

## 十二

《文心雕龙·序志》：“茫茫往代，既沉予闻；眇眇来世，倘尘彼观也。”其中的“倘”字难以理解，各家注本都没有从训诂学上给以精确的解释。笔者认为这里的“倘”应该是“当”的假借字，就是表示推测的“应当”。“倘”和“当”都是从“尚”得声，例可通假。

## 十三

《战国策·齐策》有一篇故事讲的是齐国有一个贤人冯谖因为贫乏不能自存而寄食孟尝君。笔者的太老师王力先生主编《古代汉语》第一册标题为《冯谖客孟尝君》。今按：这实在是误解了古汉语“客”字的用法。作为名词的“客”如果用作动词，意思是“把…当作客人”的意思，这在上古汉语中很普通。《战国策·齐策》中就有：冯谖“过其友曰‘孟尝君客我。’”可见根据《战国策》说的意思是孟尝君客冯谖（孟尝君把冯谖当作客人），而不是冯谖客孟尝君（冯谖把孟尝君当作客人）。

## 十四

中华书局出版的周绍良教授点校《古谣谚》卷二13页引《国语》韦注云：“鹑鹑，火鸟星也。”笔者认为周先生误点读，当断句为：“鹑，鹑火，鸟星也。”

注释：

- ①韦昭训基为始，不确。
- ②详参郝懿行《尔雅义疏》、尹桐阳《尔雅义证》，皆《尔雅诂林》本。
- ③左传·宣公十二年：“楚人碁之脱扃。”杜注：“碁，教也。”碁训教，大概是由“碁”训“谋”引申而成。
- ④争与诤相通。《广雅·释诂》：“诤，谏也。”《孝经》注亦

曰：“争，谏也。”《说文》：“诤，止也。”《韵会》：“诤，谏救正也。”《说文》：“正，是也。人一，一以止。”乃知正与诤同意。《说文》：“谏，证也。”《周礼·司谏》郑注：“谏，正也。”《玉篇》：“谏，正也。”《广雅》：“证，谏也。”正与证同。从以上各证知：诤、谏、正、止四字同意，可为转注互训。乱臣之乱训治，治与正意近。乱臣即是诤臣之意，是能救正天子错失之臣。《泰誓》本伪书，当是抄录《左传》之语。

- ⑤此处唯独“风后”作“鸩冶”。
- ⑥也就是从阴声韵的“番”得声的字上古音入歌部。参看何九盈等《古韵通晓》（中国社会科学出版社，1987年）181页。不过，段玉裁《六书音均表》的第十七部声符归类没有收入“番”，似为遗漏。
- ⑦值得注意的是“巴”的读音从先秦的上古音到现代汉语的读音居然一直没有变化，二千多年一直读[pa]（国际音标），其元音并没有发生圆唇化音变。
- ⑧不过，“番”或“蹯”读阳声韵时，也可能有“脚掌”的意思，现代汉语方言常称“手”为“手板”，“脚”为“脚板”，其中的“板”很可能是“番”或“蹯”的异写。章太炎《新方言》已有这样的见解，当属可信。
- ⑨根据笔者查寻，《全唐诗》、《全宋词》、《全宋诗》都没有“笨鸟先飞”一词，说不定这个词是关汉卿首创的。
- ⑩左右结构。《集韵》释义为：“性不惠。”正是“愚蠢”的意思。而据《说文》：“笨，竹里也。”《玉篇》、《广韵》、《集韵》同。《广雅》：“笨，竹内白皮也。”王念孙《广雅疏证》：“其里曰笨。”徐锴《说文系传》：“笨，竹白也。”可见“笨”的本义与“愚蠢”毫无关系，本来是“竹内白皮”的意思，所以其字从“竹”。
- ⑪左右结构。如元代吴昌龄《花间四友东坡梦》第一折。
- ⑫还出现在不少的青铜器铭文中，如《虢季子白盘》、《伯嘉父簋》、《嘉壶》、《王孙钟》、《中山王鼎》、《嘉庆钟》，以及《侯马盟书》。这些古文字材料都属于北方系统。
- ⑬清代学者周寿昌《思益堂日札》（中华书局，2007年版）卷九186页《佳人》条称中古以前的文献常“称男子为佳人，自汉至晋、宋间有此语。”
- ⑭王观国《学林》（中华书局，2006年）卷十《茸偁》条也认为“茸”是本字，“偁”是异文别字。王观国取《汉书》而去《文选》，对此笔者持相反意见。
- ⑮王辉编著《古文字通假字典》（中华书局，2008年）16—17页汇聚“偁”和“耻”在古文字中相通的例证甚详备。
- ⑯近观北京大学《国学研究》：3辑中裘锡圭文（后收入裘锡圭《古代文史研究新探》）与李解民《读〈墨经〉一则》（载《文史》12辑），知裘锡圭、李解民已释“偁”为“耻”，与我殊途同归，但我用以论证的文献材料不同。本文举证多非裘锡圭、李解民二先生所及。

[责任编辑 文俊]

historical periods. The practice of freeing captive animals has developed a rich ideology and accumulated themes and artistic forms of expression in its course of development. It is a manifestation of religious care and a spiritual treasure of the Chinese nation.

**Key words:** freeing captive animals; history; content

#### Corporate Competitive Advantage Based on Strategic Alliance

(by SHI Ping)

**Abstract:** Achieving sustained corporate competitive advantages has been the focus of corporate strategy management study. By constructing a dynamic power model of corporate strategic alliance for competitive advantages and analyzing the dynamic factors, this paper presents a logic model of the synergistic effect and the core competitiveness based on the dynamic strategic alliance against the background of synergistic competition and attempts to find the way to maintain corporate competitive advantages.

**Key words:** flexible strategy; strategy alliance; synergy competition; competitive advantages

#### Self-management: A New Vision in the Study of Management Philosophy

(by WANG Yong-ming)

**Abstract:** In the modern society, human rights and human dignity have been given greater and greater importance and individuals are more assertive; the contradictions between individuals and organizations and society have become increasingly outstanding, and the traditional management model is facing an enormous challenge. Self-management as management of the subject itself is the basis for promoting the democratization of management, the logical starting point for deepening the theory of self-worth and the intrinsic need of expanding the theoretical space of the management study. It constitutes a new vision for the research of management philosophy.

**Key words:** management; self-management; management philosophy

#### A Re-examination of the 14 Ancient Chinese Masterpieces by Philological Means

(by PANG Guang-hua)

**Abstract:** The traditional Chinese exegesis is the study and ascertaining the difficult and puzzling words in ancient Chinese documents which facilitates the correct understanding of classical literature. There have long been misinterpretation of some sentences and words in *Analects of Confucius*, *Book of History*, *Zuo Zhuan*, *Book of Rites*, *Wen X in Diao Long* and other classics and some idioms like “笨鸟先飞” and “九死一生” derived from ancient documents have defied a correct interpretation. It is necessary to conduct empirical exegesis research so that 14 difficult problems can be resolved.

**Key words:** Chinese traditional exegesis; ancient Chinese; interchangeability of Chinese characters; errors

#### An Analysis of the Construction of "NING-KE A, YE-YAO B" Based on Cognition

(by WANG Tian-yu)

**Abstract:** It is revealed that the construction of "NING-KE A, YE-YAO B" is not a type of choice sentence but a mixed sentence structure which is formed by a clause "NING-KE A" expressing choice and a clause "YE-YAO B" expressing goal. Although the formation of "NING-KE A, YE-YAO B" is closely related with the frequency of language application, the real motivation comes from the cognitive and experience structures at the bottom. The construction of "NING-KE A, YE-YAO B" has its own independent structure meaning and characteristics.

**Key words:** choices; purposes; generating mechanism; structure-meaning; features

#### On Spreading Culture in Overseas Chinese teaching

(by JIAN Bo-xiang, BAI Shao-yu)

**Abstract:** Cultural transmission in teaching Chinese overseas involves three aspects: the goal, which is culture sharing; the content, which is a necessity in teaching the Chinese language; and its implementation, which should promote mutual development. Its basic strategy is to cultivate overseas students' cross-cultural exchange awareness and ability, and its important methods include experiencing in reading, expression by writing, and cultural transfer in extra-curricular activities. To strengthen its effectiveness, Chinese teachers must have an accurate grasp of their role and constantly improve their cultural talent.

**Key words:** Chinese language education; cultural transmission; value sharing; role

#### A Comparative Analysis of the Higher Education and Talent Training in China and India

(by YANG Jian-guo)

**Abstract:** "A Comparative Study of China and India in Talent Training and International Competitiveness" shows that Chinese college students generally believe enhancing the nation's competitiveness lies in developing its higher education. A comparison of China and India reveals that there exist a number of problems in China's higher education: an unscientific evaluation mechanism, irrational setup of majors, very limited bounds for colleges' autonomous development, lack of educational philosophy of an international vision, and graduates' employment difficulties. China should take specific measures to promote the development of its higher education.

**Key words:** higher education; human capital nurturing; competitiveness; China and India

#### Optimization of Reader Service in College Libraries' Electronic Resources in Western Languages

(by Zhang Xiao-yan)

**Abstract:** Reader services for western languages electronic resources is a meaningful but difficult work in academic libraries. Strangeness at western e-resources, western retrieval system and hindered acquirement buffered readers effectively utilizing these resources and language barrier aggravate the problem. Academic library can facilitate utilizing of western language electronic resources by helping electronic resources retrieval, deputizing consult, language translation and resources suggestion services. These services can obviously improve the utilizing effect of western languages e-resources.

**Key words:** Western Languages Electronic Resources; Reader Services; Retrieval Service; Automatic Translation; Relevance Index